

POLSKIE TOWARZYSTWO ORIENTALISTYCZNE

PRZEGLĄD ORIENTALISTYCZNY

Kwartalnik



Nr 2(30)

WARSZAWA

1959

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO NAUKOWE

SPIS TREŚCI

Od Redakcji	107
-------------	-----

ARTYKUŁY

Tadeusz Pobożniak, <i>Problem językowy w Indiach</i>	111
A.N. Kononow, <i>Trzydziestolecie reformy alfabetu w Turcji</i>	123
Aleksander Dubiński, <i>Początki zainteresowań językiem i literaturą karaimską w nauce europejskiej do końca XIX wieku</i>	135

*

Tadeusz Andrzejewski, <i>Królowie, złodzieje, kapłani i księgi</i>	145
Wiesław Kotański, <i>Żaponista w Japonii</i>	161

UTWORY LITERACKIE

P'u Sung-Ling, <i>Uczony Feng Jang</i> (z chińskiego przełożyła Halina Smisniewicz-Andrzejewska)	173
Tāhā Husein, <i>Dni</i> (z arabskiego przełożył Józef Bielański)	177
Sait Faik Abasıyanık, <i>Fiolkowa dolina</i> (z tureckiego przełożyła Lucyna Antonowicz-Bauer)	189
<i>Z poezji gruzińskiej</i> (z gruzińskiego przełożyli Jan Braun i Mieczysława Buczkówna)	195

ZAGADNIENIA TRANSKRYPCYJNE

Eugeniusz Słuszkiewicz, <i>Kilka uwag o transkrypcji polskiej wyrazów sanskryckich</i>	203
--	-----

MATERIAŁY I NOTATKI

Jan Reychman, <i>Nowy alfabet dla ludności tatarskiej w Rumuńskiej Republice Ludowej</i>	211
Edward Tryjarski, <i>O „Historii wojny chocimskiej” i autorach ormiańskich Kronik Kamienieckich</i>	213

RECENZJE

Z KSIĄŻEK

<i>Opowiadania egipskie</i> (Kazimierz Michałowski)	217
<i>Josef Klima, Prawo Hammurabiego</i> (Krystyna Łyczkowska)	219
<i>Lukasz Hirszowicz, Iran 1951 — 1953. Nafta, nacjonalizm, imperializm</i> (Bogdan Składanek)	221
<i>Pamiętniki sztuki Indii w sobranijach muzeów SSSR</i> (Stanisław Małachowski)	222
<i>André Falk, Turquie</i> (Edward Tryjarski)	225

KRONIKA

Z życia naukowego na polu orientalistyki	
<i>Sprawozdanie z działalności Komitetu Orientalistycznego PAN w rok 1958</i>	233
<i>Sprawozdanie z działalności Zakładu Orientalistyki PAN w roku 1958</i>	234
<i>Sprawozdanie z działalności Polskiego Towarzystwa Orientalistycznego w roku 1958</i>	237
<i>Sprawozdanie działalności Krakowskiego ośrodka orientalistycznego w roku 1958</i>	238
Z wydarzeń na współczesnym Wschodzie	241

SPIS TABLIC

Do art. A. Dubińskiego, <i>Początki zainteresowań językiem i literaturą kare- ińską</i>	TABL. I — IV
Do art. T. Andrzejewskiego <i>Królowie, złodzieje, kapłani i księgi</i>	TABL. V — XII
Do art. W. Kotańskiego, <i>Japonista w Japonii</i>	TABL. XVII — XVII
Do noweli Tāhā Huseina, <i>Dni</i>	TABL. XVIII — XIX
Do Materiałów i Notatek	TABL. XX — XXI

*

Winetka na okładce przedstawia inskrypcję Sabejską wrytą na skale w Ridźm Kapul (Syria)

TABLE DES MATIÈRES

<i>De la part</i>	107
-------------------	-----

ARTICLES

Tadeusz Pobożniak, <i>Le problème linguistique aux Indes</i>	111
A.N. Kononow, <i>Trente ans de réforme de l'alphabet en Turquie</i>	123
Aleksander Dubiński <i>L'éveil de l'intérêt pour la langue et la littérature caraitte dans la science européenne jusqu'à la fin du XIX siècle</i>	135

*

Tadeusz Andrzejewski, <i>Les rois, les voleurs, les prêtres et les livres</i>	145
Wiesław Kotański, <i>Un japoniste au Japon</i>	161

TRADUCTIONS

P'u Sung-Ling, <i>Le savant Feng Jang</i> (traduit du chinois par Halina S m i s- niewicz-Andrzejewska)	173
Taha Hussein, <i>Les jours</i> (traduit de l'arabe par Józef Bielański)	177
Sait Faik Abasiyanik, <i>La vallée des violettes</i> (traduit du turc par Lucyna Antonowicz-Bauer)	189

AKAKI CERETELI (1840—1915)

SULIKO

Grobu najmilszej szukałem.
Nie ma go. Wieści znikąd.
Skarżyłem się i płakałem:
Gdzie jesteś — moja Suliko?

Sierocą różę postrzegłem
Wśród cierni — siostrę róż dziką.
Z bijącym sercem pytałem:
Czy to ty jesteś Suliko?

Pąk zadrzał jakby na zgodę,
Przytaknął główki skinieniem
I perły — rosy niebieskie
Jak łzy upadły na ziemię.

Słowik westchnienie zataił,
W zieleni skrył się — zamilknął.
Słodko pytałem ptaszyny:
Czy to ty jesteś Suliko?

Zachybotła gałązka,
Kwiat dziobkiem muśnięty spadł,
I westchnął słowik, zakłaskał,
Jakby chciał mówić: tak, tak.

Gwiazda świeciła nad nami.
Jasnym się dziwiąc promykom
Pytałem z nadzieją nieśmiałą:
Czy to ty jesteś Suliko?

Dała mi znak migotaniem
Gwiazda diamentowa
I obradował mnie wietrzyk
Do ucha szepecząc te słowa:

Jest oto, serce uciszy.
Odpocznij — zawsze jest twoją.
Spokojne dni cię uleczą
I słodkie noce ukoją.

Różą, słowikiem jest, — gwiazdą,
Jest podzielona na troje,
Gdyż na tej ziemi tak mocno
Kochaliście się oboje.

Pojąłem. Odtąd nie szukam
Jej grobu, co nas rozłączył.
Ludziom nie skarzę się więcej
I łez nie leję gorących.

Mam gwiazdę, różą oddycham,
Dla mnie śpiewając łśni słowik.
Lecz co się dzieje w mej duszy,
Język nie zdoła wysławić.

Życie otwarte przede mną,
Smutek i gorzki żal zniknął.
Odnaleziona na zawsze,
W trojgu — jedyna Suliko.



GEORGI LEONIDZE (ur. 1899)

NOC IBERII

Pola okryte czarnym welonem,
I drobne cienie sypią się w górach.
Z Darialu wolno na drugą stronę
Ku Chazaretii przepływa żuraw.